

ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПЦИИ КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА РУССКО-КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ РУ ЛОНГА

Ян Сяоцин

Шанхайский Университет Иностранных Языков

752164955@qq.com

A STUDY OF THE TRANSLATION CONCEPT OF CHINESE TRANSLATOR OF RUSSIAN-CHINESE LITERATURE RU LONG

Yang Xiaoqing

Summary: Translation concept is a direct expression of a translator's understanding of translation activities and has a profound influence on his/her values and methods used in the translation process. The study of translation concepts is conducive to improving the quality of translation, strengthening the image of outstanding translators and developing the translation profession as a whole, being a complement and enrichment to translation studies. This paper, based on Ru Long's articles on translation theory, his translations, correspondence with friends, and memories of relatives and friends, systematises and formulates Ru Long's literary translation concept.

Keywords: Ru Long, Russian-Chinese literary translation, translation concept.

Аннотация: Переводческая концепция представляет собой непосредственное выражение понимания переводчиком переводческой деятельности и оказывает глубокое влияние на его ценностные ориентиры и методы, используемые в процессе перевода. Изучение переводческих концепций способствует повышению качества перевода, укреплению образа выдающихся переводчиков и развитию переводческого дела в целом, являясь дополнением и обогащением исследований в области переводческой деятельности. Настоящая статья, опираясь на статьи Ру Лонга по теории перевода, его переводы, переписку с друзьями, воспоминания родных и близких, систематизирует и формулирует литературную переводческую концепцию Ру Лонга.

Ключевые слова: Ру Лонг, русско-китайской литературный перевод, переводческая концепция.

Введение

Представление переводчика о переводческой деятельности, известное как переводческая концепция, является прямым выражением его понимания сути перевода. Она оказывает значительное влияние на ценностные ориентиры переводчика и применяемые им методы перевода. Формирование переводческой концепции оказывает не только глубокое воздействие на выбор переводимого текста и стратегии перевода, но и напрямую определяет конкретные методы и принципы работы переводчика [1, с. 14]. В процессе перевода любой переводчик, в той или иной степени, осознаёт свою ответственность, имеет хотя бы минимальное представление о сути своей переводческой деятельности и, основываясь на этом понимании и чувстве ответственности, вырабатывает определённые принципы своей работы. При этом правильное понимание переводчиком своей деятельности является ключевым фактором успеха в переводческом процессе [2, с. 54]. Ру Лонг, выдающийся переводчик русско-китайской литературы, за свою почти пятидесятилетнюю карьеру перевёл и опубликовал более 12 миллионов иероглифов литературных текстов. Его переводы с момента публикации получили высокую оценку как со стороны академического сообщества, так и среди широкой читательской аудитории. Они остаются наиболее авторитетными, популярными и качественными классическими версиями переводов произведений российских писателей в Китае. Успех переводов Ру Лон-

га и их признание в значительной степени обусловлены его зрелой, последовательной и глубокой переводческой концепцией, пронизывавшей весь его творческий процесс. Однако Ру Лонг, посвятивший всю свою жизнь переводческой деятельности, крайне редко писал специализированные статьи, посвящённые теоретическим вопросам перевода. Единственная его работа на эту тему — статья «Несколько слов о переводе», опубликованная в 1958 году в китайском журнале «Изучение языка и литературы». Эта статья, объёмом около 600 иероглифов, лаконично и чётко освещает ключевые проблемы, с которыми сталкивались переводчики того времени, включая такие аспекты, как верность оригиналу, передача стиля, литературная подготовка переводчика, а также вопросы доместикации и иностранности в переводе. Опираясь на основные положения, изложенные в данной статье, а также на анализ переводов Ру Лонга, его переписку с друзьями и воспоминания его родных и близких, в данной работе будет проведён углублённый анализ его переводческой концепции с целью её систематизации и обобщения.

Верность оригинальному стилю

Вопрос «верности» перевода на протяжении длительного времени остаётся одной из центральных тем в исследованиях переводоведения. В статье Ру Лонга «Несколько слов о переводе» первый поднятый им вопрос также касается «верности» перевода: «Наибольшей

критике подвергаются переводы, которые выглядят вычурными, громоздкими и не соответствующими нашим языковым нормам. Такие тексты читаются неудобно и кажутся чрезмерно „иностранными“. В чём же причина? Если это вызвано небрежной работой, то речь идёт о проблеме профессиональной ответственности, выходящей за рамки стилистики. Если же это связано с временной невнимательностью, то переводчику необходимо быть более тщательным. Однако встречаются случаи, когда переводчик добросовестно следует оригиналу, педантично переносит каждое слово и грамматическую конструкцию. Его цель — быть верным оригиналу. Но эта „верность“ оказывается провальной: во-первых, такие переводы сложно читать, а во-вторых, даже самые сложные произведения, обладающие глубокой смысловой нагрузкой, никогда не стремятся быть нарочито запутанными. Они созданы для того, чтобы их могли понять читатели.» [3, с. 4]. Ру Лонг обращает внимание на распространённую в то время проблему, когда переводчики, стремясь к языковой верности, игнорируют смысловую. В связи с этим он высказывает своё мнение: «Верность перевода должна сосредотачиваться исключительно на внутреннем содержании произведения: мыслях, эмоциях, стиле.» [3, с. 4]. Таким образом, в переводческой концепции Ру Лонга верность мыслям и стилю произведения ставится выше языковой точности. Он считает, что ключом к верности перевода является передача «духа» оригинала.

В переводческой концепции Ру Лонга ключевым элементом из трёх составляющих — «мысль, эмоция, стиль» — является верность стилю. Именно это делает его переводы превосходящими многие другие. Он категорически отвергал подходы переводчиков, стремившихся продемонстрировать собственное литературное мастерство через использование вычурных слов и изысканных выражений: «На протяжении многих лет своей переводческой деятельности я всегда старался изо всех сил уловить замысел автора, его чувства, его стиль. На это едва хватает времени, откуда уж взять силы на игру словами или на украшения текста. Если бы мне нужно было написать статью о переводе, я бы выразил свою мысль одной фразой: я стараюсь, чтобы это выглядело так, будто текст написал сам автор. Я говорю „стараюсь“, потому что мы, в конце концов, не являемся самим автором» [4, с. 29]. Как переводчик Чехова в Китае, Ру Лонг посвятил большую часть своей жизни погружению в мир слов и эмоций этого писателя. Он стремился к духовной гармонии с Чеховым, углублённо изучал его литературные приёмы и старался воссоздать знаменитый стиль автора, отмеченный лаконичностью и точностью: «Краткость — сестра таланта». Трижды он с огромным трудом перепереводил собрание сочинений Чехова, чтобы представить читателям максимально чистый, простой и элегантный текст, который бы точно отражал оригинальный стиль писателя [5, с. 11]. Известный китайский писатель Фэн Цзицай вспоминал о

переводах Ру Лонга: «В конце 1970-х годов, когда я жил в редакции издательства „Народная литература“, работая над романом, только что началось возобновление издания мировых шедевров. Издательство планировало выпустить сборник рассказов Чехова, но, по какой-то причине, решило не обращаться к Ру Лонгу, который был признанным переводчиком Чехова, а пригласило других специалистов для перевода. Чтобы гарантировать качество, издательство выбрало два рассказа Чехова — „Человек в футляре“ и „Смерть чиновника“ — и поручило их перевести нескольким мастерам перевода с русского языка. Однако, после сдачи работ оказалось, что ни один из текстов не передаёт дух Чехова так, как это делал Ру Лонг. Несмотря на то, что переводы были выполнены с фотографической точностью, сам Чехов будто бы исчез из них. Чеховская лаконичность, проникновенность и грусть — всё это Ру Лонг мог выразить даже с помощью пунктуации» [6, с. 108]. См. пример ниже:

【Пример】 И этот учитель греческого языка, этот человек в футляре, **можете себе представить, едва** не женился.

Иван Иванович быстро оглянулся в сарай и сказал:

— **Шутите!**

— Да, едва не женился, как это ни странно... А она уже не молодая, лет тридцати, но тоже высокая, стройная, чернобровая, краснощекая, — одним словом, **не девица, а мармелад, и такая разбитная, шумная, всё поет малороссийские романсы и хохочет. ... ходит подбоченясь, хохочет, поет, пляшет...** Она спела с чувством «Виют витры», потом еще романс..., **сладко улыбаясь...**[7].

【Перевод】 “您猜怎么着，这个希腊语教师，这个套中人，**还差点**结了婚。”伊万·伊万内奇很快回头瞟了一眼堆房，说：“您开玩笑啦！”“真的，尽管说起来古，可是他的确差点结了婚。.....她呢，已经不算年轻，年纪有三十岁上下了，可是她长得也高，身材匀称，黑眉毛，**红脸蛋**，一句话，**她简直不能说是姑娘，而是蜜饯水果，活泼极了，谈笑风生**，老是唱小俄罗斯的抒情歌曲，老是哈哈大笑。.....她两手叉着腰，走来走去，笑啊唱的，翩翩起舞。.....她带着感情唱《风在吹》，然后又唱一支抒情歌曲，.....，**露出甜滋滋的笑容**，说：..... [8].

В рассказе «Человек в футляре» основное внимание уделено истории, которую рассказывает Буркин приезжему Ивану Ивановичу о своём коллеге Беликове, высмеивая его как законченного «человека в футляре». В переводе Ру Лонга используются такие выражения, как «您猜怎么着», «还差点», «她», «简直不能说», «而是蜜饯水果, 活泼极了, 谈笑风生», «走来走去, 笑啊唱的, 翩翩起舞». Эти выражения, полные либо лёгкой иронии, либо ярких характеристик живого и энергичного характера Вареньки, мастерски передают субъективные эмоции Буркина, которые пронизывают его вмешивающийся стиль повествования. Лёгкость и непринуждённость разговорного стиля в переводе создают живой и

реалистичный образ ещё одного «Человека в футляре» — самого Буркина. Кроме того, лаконичный перевод коротких реплик Ивана Ивановича является ещё одним доказательством мастерства Ру Лонга. В рассказе Иван Иванович выступает как посторонний наблюдатель, объективно слушающий описание Буркина, однако он относится к некоторым насмешливым деталям с серьёзностью. В данном отрывке его реплика «Шутите!» выражает не просто удивление, а холодное, критическое отрицание с элементами разочарования и тревоги по поводу социальной действительности. Чехов сумел передать это сжатое и решительное осуждение одним словом. Ру Лонг, используя фразу «您开玩笑!», изящно и точно передаёт не только роль, позицию и чувства Ивана Ивановича, но и добавляет глубину его образу.

Однако Ру Лонг не ограничивал себя только чеховским стилем. Придерживаясь принципа точной передачи оригинального авторского стиля, он придавал большое значение адаптации своего литературного подхода к каждому конкретному автору. Например, во время работы над переводом мемуаров Марии Павловны Чеховой, сестры Антона Павловича, он давал своему сыну следующие наставления: «Стиль письма Чехова должен отличаться от манеры его сестры. Мария пишет о своём брате с чувством глубокой почтительности. Чехов назначил её исполнителем своего завещания, так как она, посвятив ему всю свою жизнь, так и не вышла замуж. Их отношения были чрезвычайно близкими...» [4, с. 30]. Кроме того, наглядным примером является собственная переводческая практика Ру Лонга: в отличие от лаконичного стиля, применённого им при переводе произведений Чехова, в его интерпретации романа Достоевского «Преступление и наказание» прослеживается совершенно иной подход.

【Пример】 Сто, тысячу добрых дел и начинаний, которые можно устроить и поправить на старухины деньги, обреченные в монастырь! Сотни, тысячи, может быть, существований, направленных на дорогу; десятки семейств, спасенных от нищеты, от разложения, от гибели, от разврата, от венерических больниц, — и все это на ее деньги [9].

【Перевод】 老太婆那些钱本可以用来办理和改进成千成百件好事和创举，如今却统统要拨给修道院了！本来也许可以使成千成百的人走上正路，可以使千百户人家从贫困中得救，摆脱没落、摆脱灭亡、摆脱堕落、摆脱花柳病，所有这些事只要有她的钱就都能办到。[10].

В отличие от лаконичного стиля письма Чехова, произведения Достоевского характеризуются подробным и глубоким описанием психологических переживаний персонажей. Это требует от переводчика точного понимания особенностей характера каждого героя и обстоятельств, в которых они находятся. В данном отрывке внимание сосредоточено на диалоге главного героя Раскольникова с окружающими в момент, когда он готовит-

ся к убийству старухи-процентщицы. В этот период его внутреннее состояние достигает крайнего напряжения: он испытывает сильнейшую тревогу и душевные муки. Его эмоции, долгое время копившиеся из-за чувства несправедливости, достигают пика, что выражается в его резких и эмоционально насыщенных репликах. Однако, будучи студентом-юристом с высоким уровнем образования и логическим складом ума, даже в состоянии волнения Раскольников сохраняет ясность анализа и строгость аргументации. Его речь изобилует остроумными и точными формулировками. Перевод Ру Лонга в данном контексте демонстрирует не только плавность и естественность изложения, но и удивительную синхронность с ритмом оригинального текста. Подбор слов точно передаёт социальный статус Раскольникова, его внутренние переживания и динамику мыслей. Таким образом, переводчик с высокой степенью достоверности воспроизводит сложную психологическую проработку героя, созданную Достоевским.

Кроме того, чтобы представить читателю произведения в их первоизданном виде, начиная с 1950-х годов Ру Лонг приступил к масштабной работе по повторному переводу текстов, ранее переведённых с английских версий, на основе оригиналов на русском языке [11]. Он уделял особое внимание тщательной переработке существующих переводов, стремясь достичь высокой степени соответствия с оригиналом как в смысле, так и в стиле.

Можно с уверенностью сказать, что Ру Лонг всю свою жизнь воплощал в практику переводческой принцип «верности оригинальному стилю». Именно поэтому читатели его переводов могут почувствовать в текстах то особое сочетание сострадания, лёгкости и грусти, присущее произведениям Чехова. Через переводы Ру Лонга читатели также могут ощутить ироничный, умный и неподражаемый стиль Чехова, его неподражаемые литературные приёмы. Переводы Ру Лонга являются лучшим примером подлинной верности оригиналу. Своей работой он продемонстрировал истинное значение понятия «верность» в литературном переводе, сделав его глубоко понятным для всех.

Забота о читателе

Читатель является важной частью процесса перевода и конечным звеном цепочки «автор — переводчик — читатель» [12, с. 58]. В своей переводческой практике Ру Лонг придавал большое значение роли читателя, утверждая, что переводчик должен проявлять заботу о своей аудитории, постоянно учитывать её интересы и выбирать соответствующие стратегии и методы перевода, исходя из целевой группы читателей. Однажды, читая перевод своего сына Жу Илина книги «Ульджумские подорожки», он наставлял его: «Кто является читателем дет-

ской литературы? Это дети в возрасте около десяти лет. Переведённые нами произведения детской литературы должны быть понятны и интересны для них. Нужно всегда помнить о своей аудитории. Язык перевода должен быть разговорным, ведь детская литература предназначена для детей. Например, в вашем тексте есть глава с заголовком „演剧“ („постановка пьесы“). Разве дети так говорят? Даже взрослые редко используют этот термин. Если заменить его на „演戏“ („постановка спектакля“), это будет гораздо лучше...» [4, с. 30]. Эти слова ясно демонстрируют, насколько важным для Ру Лонга было понимание нужд и особенностей целевой аудитории, что позволило ему создавать переводы, понятные и интересные для своих читателей.

Принимая во внимание целевую аудиторию, необходимо также учитывать её читательский опыт и эмоциональное восприятие. Ру Лонг считал, что перевод литературного произведения должен стремиться максимально погружать читателя в эмоциональный мир текста. Для достижения этой цели переводчик должен ставить себя на место читателя, входить в художественный мир произведения и сопереживать его персонажам, чтобы воспроизводить историю на языке, соответствующем каждому конкретному герою и его характеру. «Если персонаж в оригинале взволнован, вы тоже должны быть взволнованы. Нельзя переводить с холодным сердцем. Если вы сами не тронуты текстом, как вы сможете растрогать читателя? Переводчик должен быть и режиссёром, и актёром, работать, как если бы он сам создавал текст. Только так можно увлечь читателя и погрузить его в захватывающий мир произведения» [4, с. 31]. Этот подход Ру Лонга демонстрирует, насколько важным он считал не только точность передачи текста, но и сохранение эмоциональной связи между читателем, героями и произведением.

Укрепление языковых навыков

Ру Лонг подчёркивал, что переводчик должен обладать исключительно прочной языковой базой. Без качественного владения языком перевода сложно выразить мысли и чувства автора оригинала, а также живо и точно воссоздать образы персонажей на языке перевода. Как переводы Ру Лонга, выполненные на раннем этапе его карьеры с английских версий, так и более поздние переводы, сделанные непосредственно с оригинальных русскоязычных текстов, основывались на его упорной работе по освоению языков и многолетнем опыте совершенствования своих навыков. Только при хорошем владении языком оригинала и уверенной базе родного языка можно постоянно совершенствовать перевод, придавая ему художественную выразительность и глубоко передавая стиль и эмоции оригинала. «Каждое предложение должно нести эмоции, избегайте сухих, пустых или лишних слов. Ненужные слова нужно удалять:

такие, как „了“, „的“, „那“, „就“ и подобные, — если можно обойтись без них, лучше обойтись. Они только делают фразу разрозненной и затрудняют понимание смысла. Нам нужно, чтобы смысл предложения сразу чётко запечатлевался в сознании читателя» [4, с. 29]. Например:

【Пример】 На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флер-д’оранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком — его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом — его сын [7].

【Перевод】 尼古拉铁路①一个火车站上，有两个朋友相遇：一个是胖子，一个是瘦子。胖子刚在火车站上吃过饭，嘴唇上站着油而发亮，就跟熟透的樱桃一样。他身上冒出白葡萄酒和香橙花的气味。瘦子刚从火车上下来，拿着皮箱、包裹和硬纸盒。他身上冒出火腿和咖啡渣的气味。他背后站着一个长下巴的瘦女人，是他的妻子。还有一个高身量的中学生，眯细一只眼睛，是他的儿子。（①在莫斯科和彼得堡之间的一条铁路，以沙皇尼古拉一世命名。） [13].

Этот отрывок представляет собой начало рассказа Чехова «Толстый и тонкий». Одной единственной фразой «На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий» Чехов лаконично вводит все основные элементы произведения: персонажей, место действия и обстановку. Далее следуют описания действий толстого и тонкого, которые несколькими штрихами ярко и живо передают их характеры, социальный статус и жизненные обстоятельства. Весь отрывок демонстрирует пример классической «чеховской лаконичности»: ни одного лишнего прилагательного или детали. Ру Лонг, глубоко понимая художественный метод Чехова, благодаря своему высокому литературному мастерству перевёл текст на максимально сжатом языке. Следуя своему принципу «использовать как можно меньше слов», он воспроизвёл оригинал с точностью и лаконичностью, где каждое слово перевода несёт смысловую нагрузку и служит развитию сюжета. В его переводе отсутствуют излишества: каждый элемент текста работает на содержание. Из перевода видно, что перевод Ру Лонга полностью соответствует оригиналу по содержанию, структуре, ритму и звучанию. Этот успех стал возможным благодаря постоянной языковой практике и стремлению Ру Лонга к профессиональному совершенствованию с первых дней его литературной карьеры.

Повышение литературной подготовки

В своей статье «Несколько слов о переводе» Ру Лонг отмечал: «Переводчик, чтобы добросовестно выполнять свои обязательства перед автором и читателем, должен

всесторонне развивать свои навыки, включая владение иностранным языком, родным языком и литературное образование» [3, с. 4]. Он считал, что работа в области литературного перевода требует не только энтузиазма и решимости, но прежде всего целенаправленной работы над повышением своего уровня литературного восприятия и аналитических способностей. «Тот, кто занимается литературным переводом, должен много читать — как произведения на родном языке, так и на иностранном. Читать нужно каждый день и делать это по плану: определять, сколько книг вы сможете осилить за год. Если у вас будет прочная литературная база, то перевод будет получаться более естественным, а передача смысла будет выразительнее. Если ваш уровень недостаточен, вы не сможете понять замысел автора, его стиль и интонацию. Каждое произведение имеет свою главную идею, и перед началом перевода необходимо глубоко понять намерения автора, чувства героев, манеру их речи и характер. Только тогда вы сможете уверенно приступить к переводу, который станет таким же плавным, как текущая вода» [4, с. 28].

С детства Ру Лонг увлечённо читал классические произведения литературы как китайских, так и зарубежных авторов. Через изучение различных литературных произведений он совершенствовал своё мастерство в выборе слов и построении фраз, а также глубже проникал в эмоции персонажей, что позволяло ему создавать естественные и живые переводы. По воспоминаниям жены Ру Лонга, его любимой книгой был «Сон в красном тереме». В моменты, когда в процессе перевода он сталкивался с трудностями, он часто брал в руки «Сон в красном тереме», читал несколько страниц, а затем возвращался к работе, вдохновлённый новым потоком идей [14, с. 27]. Кроме того, чтобы сделать свои переводы более выразительными, Ру Лонг уделял большое внимание развитию своего художественного вкуса. Перед началом работы он иногда включал граммофон и слушал классические музыкальные записи или перелистывал страницы приобретённой им по высокой цене «Всемирной энциклопедии искусства» [14, с. 25]. Это помогало ему обогатить своё восприятие и настроиться на чувственный литературный мир. Именно благодаря своему стремлению к совершенствованию литературных навыков Ру Лонг смог глубоко проникнуть в мир Чехова, понять его произведения и представить их китайской аудитории. Он перевёл произведения Чехова разных жанров и даже включил в свои переводы аннотации, прилагаемые к оригинальным русским изданиям. В 1954 году в журнале

«Народная литература» Ру Лонг опубликовал статью «Чехов и его рассказы» объёмом 19 страниц, где дал краткий анализ и классификацию основных произведений Чехова [15]. Благодаря своему высокому уровню литературной подготовки Ру Лонг перед началом перевода любой работы, независимо от её объёма, всегда старался глубоко осмыслить явные и скрытые идеи, чувства, атмосферу и авторский замысел.

Заключение

Переводческая концепция и практика взаимосвязаны и взаимно дополняют друг друга. На протяжении почти полувека работы Ру Лонг не только создал внушительное количество переводов, охватывающих широкий спектр жанров, но и посвятил сорок лет своей жизни повторному переводу ранее выполненных работ. Именно в процессе постоянного пересмотра и исправления уже достигнутых результатов его переводческая концепция шлифовалась и постепенно достигла зрелости. В данной статье, основываясь на тексте Ру Лонга «Несколько слов о переводе», а также его переводах, письмах к друзьям и воспоминаниях, посвящённых ему, были сравнительно проанализированы его переводы с работами других выдающихся переводчиков, а также оригинальные переводы Ру Лонга и их пересмотренные версии. На основе богатого фактического материала были выделены и обобщены четыре ключевые аспекта переводческой концепции Ру Лонга: 1) верность стилю оригинала: детальный анализ творческого стиля разных авторов и уникальных черт персонажей в их произведениях; 2) забота о читателе: выбор соответствующих стратегий и методов перевода в зависимости от целевой аудитории; 3) укрепление языковых навыков: совершенствование как родного, так и иностранного языка с целью достижения лаконичности и точности перевода; 4) повышение литературной подготовки: глубокое осмысление духа произведения для более точной передачи его содержания. Именно эти принципы позволили Ру Лонгу создавать большое количество понятных и ярких переводов, которые предоставили китайским читателям доступ к русской литературе и дали учёным быстрый и надёжный инструмент для изучения её богатства. Кроме того, переводческая концепция Ру Лонга отражает его стремление к совершенству, приверженность качеству и истине, что делает его примером для подражания для будущих поколений переводчиков, предоставляя им ценное методологическое руководство для работы в области литературного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Му Лэй, Ши И. Открытие и исследование переводческой субъектности: с обзором исследований китайских переводчиков // Китайский перевод. 2003. № 1. С. 12–18.
2. Сюй Цзюнь. Мотивация перевода, переводческие концепции и переводческая деятельность // Исследования иностранных языков. 2004. № 1. С. 51–55.

3. Ру Лонг. Несколько слов о переводе // Изучение языка и литературы. 1958. № 5. С. 4.
4. Жу Илин, Ши Юнли. Как отец Ру Лонг учил нас переводить литературу // Китайский перевод. 1996. № 4. С. 28–31.
5. У На. Чехов и Ру Лонг: рукопожатие через время и пространство // Гуанмин жибао. 2016. № 8. С. 011.
6. Чжоу Лиминь. Два человека и одна великая книга: Ру Лонг, Ба Цзин и «Собрание сочинений Чехова» // Биографическая литература. 2020. № 9. С. 107–126.
7. Чехов А.П. Рассказы. — М.: АСТ, 2020.
8. Чехов А.П. Избранные рассказы 27: Сборник «Пари» / Пер. Ру Лонг. — Шанхай: Издательство Пиньминь, 1955.
9. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. — М.: ЭКСМО, 2020.
10. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание / Пер. Ру Лонг. — Цзянсу: Издательство Илин, 2021.
11. Исследовательское общество Ба Цзиня. Ба Цзинь и переписка с друзьями: том Ру Лонга и Вэнь Ина. — Шанхай: Издательство Шанхайской академии общественных наук, 2009.
12. Цю Маожу. Процесс перевода: краткое введение в теорию перевода Юджина Найды // Иностранные языки (Журнал Шанхайского института иностранных языков). 1984. № 2. С. 58–60.
13. Чехов А.П. Собрание сочинений (т. 1–16) / Пер. Ру Лонг. — Шанхай: Шанхайское издательство переводной литературы, 1980–1999.
14. Вэнь Ин. Воспоминания о переводчике Ру Лонге // Китайский перевод. 1996. № 4. С. 25–27.
15. Ру Лонг. Чехов и его рассказы // Народная литература. 1954. № 7.
16. Ян Оу. В память о знаменитом переводчике Ру Лонге в столетие со дня его рождения: Он познакомил китайских читателей с Чеховым // Зарубежное издание «Жэньминь жибао». 2016. № 5. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/shige/2016/2016-05-03/271310.html>.

© Ян Сяоцин (752164955@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»